

Sussidi liturgici

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΝΕΚΡΩΣΙΜΟΣ
ΚΑΤΑ ΤΗΝ
ΔΙΑΚΑΙΝΗΣΙΜΟΝ ΕΒΔΟΜΑΔΑ**

**UFFICIO DELLE ESEQUIE
NELLA
SETTIMANA DEL RINNOVAMENTO**

Roma 2018

Quando un fratello si addormenta nel Signore durante la Settimana Luminosa, non si canta il solito ufficio funebre, ma piuttosto il Servizio di Resurrezione. Questo servizio è anche cantato il giorno dell'apodosis della festa di Pasqua. Durante il periodo successivo alla settimana luminosa, fino all'Ascensione si canta l'ufficio solito, ma si sostituisce " Santo Dio..." con "Cristo è risorto..." Dalla casa fino alla chiesa si canta ancora "Cristo è risorto..." Invece di "Venite, fratelli..." si canta "Giorno della Resurrezione...". Questo viene cantato anche fino a raggiungere la tomba.

In casa del defunto

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Εὐλόγησον, δέ- **Diacono** Benedici, o Signore.
σποτα.

ΙΕΡΕΥΣ Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς **Sacerdote** Benedetto il Dio no-
ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, stro in ogni tempo, ora e sempre
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ- e nei secoli dei secoli.
νων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Coro Amen.

Ι. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, **S.** Cristo è risorto dai morti, con
θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ la morte ha calpestato la morte,
τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χα- ed ai morti nei sepolcri ha elar-
ρισάμενος. gito la vita.

Χ. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, **C.** Cristo è risorto dai morti, con
θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ la morte ha calpestato la morte,
τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χα- ed ai morti nei sepolcri ha elar-
ρισάμενος. (β') gito la vita. (2 volte)

Χ. Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ **C.** Risorto Gesù dalla tomba,
τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδω- come aveva predetto, ci ha dato
κεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ la vita eterna, e la grande miseri-
μέγα ἔλεος. cordia

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ **D.** Abbi pietà di noi, o Dio, se-
τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά secondo la tua grande misericor-
σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον. dia; noi ti preghiamo, esaudiscici

X. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ [.....] καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῦ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

X. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῶ τῶ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

X. Παράσχου Κύριε.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

X. Κύριε ἐλέησον.

I. Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου [.....], ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθός καὶ

ed abbi pietà.

C. Signore, pietà.

D. Ancora preghiamo per il riposo ed il perdono dell'anima del/la defunto/a servo/a di Dio N. e perché le venga rimesso ogni peccato volontario e involontario.

C. Signore, pietà.

D. Che il Signore Dio collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui chiediamo a Cristo Re immortale.

C. Concedi, o Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Dio degli spiriti e di ogni carne che, calpestata la morte hai sopraffatto il demonio ed hai largito la vita al mondo, Tu, o Signore concedi il riposo anche all'anima del/la defunto/a tuo/a servo/a N. e ponila nel luogo della luce, della letizia, del refrigerio, dove non vi è dolore né affanno né gemito.

Condona a lui ogni peccato commesso in parole, in opere, in pensiero, quale Dio clemente ed

φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου [...], Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Ι. Δόξα σοὶ ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι.

Ι. Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, καὶ θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ μητρὸς, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφρόνων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος

amante degli uomini; poiché non vi è persona che viva e non peccchi. Tu solo infatti, o Signore, sei senza peccato: la tua giustizia è in eterno e la tua parola è verità.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo del/la defunto/a tuo/a servo/a N., o Cristo Dio nostro, e noi a Te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al Santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

S. Gloria a Te, o Dio nostro, gloria a Te

S. Colui che è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita, Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della santissima e immacolata sua Madre; degli apostoli santi e gloriosi; dei nostri santi Padri portatori di Dio; e di tutti i santi, ponga nella dimora dei giusti l'anima del/la suo/a defunto/a servo/a N. che si è allontanato/a

δούλου αὐτοῦ [.....] ἐν σκηναῖς
δικαίων τάξει, ἐν κόλποις
Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ
ἀγίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ
ἐλεῆσαι ὡς ἀγαθός καὶ φιλάν-
θρωπος.

I. Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομα-
κάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφέ
ἡμῶν. (γ')

X. Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ
μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ ἡ μνήμη.

I. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ
τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χα-
ρισάμενος.

Durante il trasporto in chiesa si canta più volte lentamente l'inno:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θα-
νάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ
τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χα-
ρισάμενος.

da noi, le conceda di riposare nel
seno di Abramo e annoverarla
tra i giusti, e che egli abbia pietà
di noi, perché è buono e amico
degli uomini.

S. Eterna la tua memoria, fratel-
lo/sorella nostro/a indimentica-
bile e degno/a della beatitudine.
(3 volte)

C. Eterna la memoria, eterna la
memoria, eterna la sua memoria

S. Cristo è risorto dai morti, con
la morte ha calpestato la morte,
ed ai morti nei sepolcri ha elar-
gito la vita.

Cristo è risorto dai morti, con la
morte ha calpestato la morte, ed
ai morti nei sepolcri ha elargito
la vita.

In chiesa

Δ. Εὐλόγησον, δέσποτα.

Ι. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Ι. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Χ. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (β')

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ [...] καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῦ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ

Diacono Benedici, o Signore.

Sacerdote Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro Amen.

S. Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

C. Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita. (2 volte)

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

C. Signore, pietà.

D. Ancora preghiamo per il riposo ed il perdono dell'anima del/la defunto/a servo/a di Dio
N. e perché le venga rimesso ogni peccato volontario e involontario.

C. Signore, pietà.

D. Che il Signore Dio collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui chiediamo a Cristo Re immortale.

τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ
ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Χ. Παράσχου Κύριε.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Ι. Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου [...], ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου [...], Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ

C. Concedi, o Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Dio degli spiriti e di ogni carne che, calpestata la morte hai sopraffatto il demonio ed hai largito la vita al mondo, Tu, o Signore concedi il riposo anche all'anima del/la defunto/a tuo/a servo/a **N.** e ponila nel luogo della luce, della letizia, del refrigerio, dove non vi è dolore né affanno né gemito.

Condona a lui ogni peccato commesso in parole, in opere, in pensiero, quale Dio clemente ed amante degli uomini; poiché non vi è persona che viva e non pecchi. Tu solo infatti, o Signore, sei senza peccato: la tua giustizia è in eterno e la tua parola è verità.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo del/la defunto/a tuo/a servo/a **N.**, o Cristo Dio nostro, e noi a Te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al Santissimo buono e vivificante

ἀγαθῶ καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύ-
ματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

Si canta la katavasia pasquale come segue:

Ode 1^a

Tono 1^o

X. Ἀναστάσεως ἡμέρα λαμ-
πρυνθῶμεν Λαοί, Πάσχα Κυρί-
ου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου
πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς
οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς
διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

X. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ
τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χα-
ρισάμενος. (γ')

X. Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ
τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδω-
κεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ
μέγα ἔλεος.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

X. Κύριε ἐλέησον.

I. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ,
καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμη-
μένου δούλου σου [...], Χριστέ
ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ
σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ
ἀγαθῶ καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύ-
ματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

tuo Spirito, ora e sempre e nei se-
coli dei secoli.

C. Amin.

C. Giorno della risurrezione, ri-
splendiamo, o popoli: pasqua
del Signore, pasqua! Dalla morte
alla vita, dalla terra ai cieli, ci ha
fatti passare il Cristo Dio, can-
tando l'inno di vittoria.

C. Cristo è risorto dai morti, con
la morte ha calpestato la morte,
ed ai morti nei sepolcri ha elar-
gito la vita. (3 volte)

C. Risorto Gesù dalla tomba,
come aveva predetto, ci ha dato
la vita eterna, e la grande miseri-
cordia

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione,
la vita e il riposo del/la defunto/a
tuo/a servo/a N., o Cristo Dio no-
stro, e noi a Te rendiamo gloria,
assieme all'eterno tuo Padre e al
Santissimo buono e vivificante
tuo Spirito, ora e sempre e nei se-
coli dei secoli.

C. Amen.

Se è presente più di un sacerdote al termine di ogni ode il diacono esclama: Preghiamo il Signore ed ogni sacerdote a turno, secondo il rango, ripete la preghiera: Poiché tu sei la resurrezione...

Ode 3^a

X. Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα. **C.** Venite, beviamo una bevanda nuova, non prodigiosamente scaturita da roccia infeconda, ma dalla tomba di Cristo, dalla quale scorre la fonte dell'in-corruttibilità: in lui noi siamo fortificati.

X. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν... **C.** Cristo è risorto dai morti ... (3 volte) (γ')

X. Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου... **C.** Risorto Gesù dalla tomba...

Ode 4^a

X. Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φασφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστός ὡς παντοδύναμος. **C.** In questa veglia divina stia con noi Abacuc l'ispirato, e ci mostri l'angelo portatore di luce che alza il chiaro grido: Oggi è salvezza per il mondo, oggi è risorto Cristo nella sua onnipotenza!

X. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν... **C.** Cristo è risorto dai morti ... (3 volte) (γ')

X. Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου... **C.** Risorto Gesù dalla tomba...

Ode 5^a

X. Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μυρου τὸν ὕμνον προσοίσομεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα. **C.** Vegliamo dal primo albeggiare, e in luogo di unguento, offriamo al Sovrano un inno: e vedremo Cristo, sole di giustizia, che per tutti fa sorgere la vita.

X. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν... (γ') C. Cristo è risorto dai morti ... (3 volte)

X. Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου... C. Risorto Gesù dalla tomba,

Ode 6^a

X. Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοῦς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τρίμερος ὡς ἐκ κήτους Ἰωνάς, ἐξανέστης τοῦ τάφου. C. Sei disceso nelle regioni sotterranee, hai spezzato le sbarre eterne che trattenevano i prigionieri, o Cristo, e il terzo giorno, come Giona dal grande pesce, sei risorto dalla tomba.

X. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν... (γ') C. Cristo è risorto dai morti ... (3 volte)

X. Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου... C. Risorto Gesù dalla tomba...

Ode 7^a

X. Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ Πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος. C. Colui che ha liberato i fanciulli dalla fornace, divenuto uomo, patisce come un mortale, e con la passione riveste ciò che è mortale dello splendore dell'incorruttibilità, lui, il solo Dio dei padri benedetto e più che glorioso.

X. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν... (γ') C. Cristo è risorto dai morti ... (3 volte)

X. Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου... C. Risorto Gesù dalla tomba...

Ode 8^a

X. Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν C. È questo il giorno di santa convocazione, il giorno uno della settimana, il giorno regale e

έορτή, καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Χ. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν... (γ')

Χ. Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου...

Ode 9^a

Χ. Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένη· Ἀγνή Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Χ. Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου

Χ. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν... (γ')

Χ. Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου...

Exapostilarion

Tono 2°

Χ. Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον. (γ')

sovranò, festa delle feste, solennità delle solennità, nel quale benediciamo il Cristo per i secoli.

C. Cristo è risorto dai morti ... (3 volte)

C. Risorto Gesù dalla tomba...

C. L'angelo gridava alla piena di grazia Gioisci, o Vergine pura, lo voglio ripetere: Gioisci! È risorto il Figlio tuo dalla tomba al terzo giorno.

C. Illuminati, illuminati, nuova Gerusalemme, la gloria del Signore sopra di te è sorta. Danza ora ed esulta, o Sion, e tu tripudia, pura Madre di Dio, per la risurrezione del Figlio tuo.

C. Cristo è risorto dai morti ... (3 volte)

C. Risorto Gesù dalla tomba...

C. Addormentato nella carne come un mortale, o Re e Signore, il terzo giorno sei risorto, risuscitando dalla corruzione Adamo e distruggendo la morte: pasqua di incorruttibilità, salvezza del mondo. (3 volte.)

Lettura dell'Epistola e del Vangelo del giorno al termine del quale:

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

X. Κύριε ἐλέησον. (γ')

Δ. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ [.....] καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῦ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

X. Κύριε ἐλέησον. (γ')

Δ. Ὅπως Κύριος ὁ Θεός τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῶ τῶ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

X. Παράσχου Κύριε.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

X. Κύριε ἐλέησον.

I. Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου [...], ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ

C. Gloria a Te, signore, gloria a Te.

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà

C. Signore, pietà. (3 volte)

D. Preghiamo ancora per il riposo dell'anima del/la defunto/a servo/a di Dio N., e perché le venga perdonato ogni peccato volontario ed involontario.

C. Signore, pietà. (3 volte)

D. Che il Signore collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui/lei chiediamo a Cristo Re immortale e Dio nostro.

C. Concedi, o Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà

S. Dio degli spiriti e di ogni carne che, calpestata la morte hai sopraffatto il demonio ed hai largito la vita al mondo, Tu, o Signore concedi il riposo anche all'anima del/la defunto/a tuo/a servo/a N. e ponilo/a nel luogo della luce, della letizia, del

χλοερῶ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου [...], Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Ι. Δόξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι.

Ι. Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, καὶ θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ μητρος, τῶν

refrigerio, dove non vi è dolore né affanno né gemito.

Condona a lui ogni peccato commesso in parole, in opere, in pensiero, quale Dio clemente ed amante degli uomini; poiché non vi è persona che viva e non peccchi. Tu solo infatti, o Signore, sei senza peccato: la tua giustizia è in eterno e la tua parola è verità.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Poiché Tu sei la resurrezione, la vita e il riposo del/la defunto/a tuo/a servo/a N., o Cristo Dio nostro, e noi a Te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre e al Santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen

S. Gloria a Te, o Dio, speranza nostra, gloria a Te.

S. Colui che è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita, Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della santissima e immacolata sua Madre; degli apostoli santi e

ἀγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου αὐτοῦ [...] ἐν σκηναῖς δικαίων τάξει, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἁγίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι ὡς ἀγαθός καὶ φιλόφρωνος.

I. Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφεῖ ἡμῶν. (γ')

X. Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ ἡ μνήμη.

I. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Mentre i presenti danno l'estremo saluto al defunto, in luogo di Venite fratelli... si canta:

X. Δόξα... Καὶ νῦν...

Tono 1° pl.

X. Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα. Εἶπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ

gloriosi; dei nostri santi Padri portatori di Dio; e di tutti i santi, ponga nella dimora dei giusti l'anima del suo defunto servo N. che si è allontanato da noi, le conceda di riposare nel seno di Abramo e annoverarla tra i giusti, e che egli abbia pietà di noi, perché è buono e amico degli uomini.

S. Eterna la tua memoria, fratello/sorella nostro/a indimenticabile e degno/a della beatitudine. (3 volte)

C. Eterna la memoria. Eterna la memoria. Eterna la sua memoria.

S. Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Gloria... ora e sempre...

C. Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo 'fratelli' anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è

νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πα-
τήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνή-
μασι, ζωὴν χαρισάμενος.

risorto dai morti, con la morte ha
calpestato la morte, ed ai morti
nei sepolcri ha elargito la vita

Questo inno viene ripetuto durante il trasporto al cimitero.

Al cimitero

Il sacerdote recita il Trisagion per i defunti come in casa. Prima di: "Cristo è risorto..." versa dell'olio puro in forma di croce sulla salma dicendo:

I. Παντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. **S.** Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò più bianco della neve.

Poi prendendo un po' di terra con la pala, la sparge sul feretro in forma di croce, dicendo:

I. Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικούντες ἐν αὐτῇ. **S.** Del Signore è la terra e tutto ciò che essa contiene; l'universo e tutti quelli che vi abitano.
Terra sei e nella terra ritornerai
Γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει.